

Evocaciones Remotas

Remote Evocations

Evocaciones Remotas

Espacio de resonancia a unos encuentros remotos en relación a afectos por el Atrato. Poemas, textos, fragmentos de entrevistas, conversaciones, composiciones, música y memorias entrelazadas por la de ficción y perspectiva afro-utópica, invitan a la escucha y a la inmersión en las evocaciones sónicas.

Realizada por:

Elizabeth Gallón Droste, Ana Garzón Sabogal, Claudia Howald, Fundación Mareia, invitadas por knowbotiq en el marco de Atrato Colaboraciones.

Para esta pieza se encuentran las voces de:

Ana Garzón Sabogal
Elizabeth Gallón Droste
Claudia Howald

Fundación Mareia:
Carmenza Rojas Potes - Bambazú
Gyzelle García - Artista afroamericana - latina

Leonidas Valencia
Juana Paola Palacios
Tarsila Beita
Marco Palacios Mosquera

Grupo de Danza Nepono Werara
Ebema Caizamo Domico
Aliana Caizamo Chami
Ana Mariela Dumaza
Dionisia Caizamo Forastero
Usy Caizamo Domico

Grabación y producción de campo:
Fundación Mareia: Paula Orozco Gutierrez

Producción musical: Yei Moreno

Ensamblado por: Pablo Torres

Remote Evocations

A space of resonance and remote encounters in relation to affections for the with Mercury polluted Rio Atrato in Afro-Colombia.. Poems, texts, fragments of interviews, conversations, compositions, music and memories are being intertwined by fiction and afro-utopian perspectives, which invite to immerse into these sonic evocations.

By:

Elizabeth Gallón Droste, Ana Garzón Sabogal, Claudia Howald, Fundación Mareia, invited by knowbotiq in the framework of the Atrato Studies commissioned by Más Arte Más Acción.

With the voices of:

*Ana Garzón Sabogal
Elizabeth Gallón Droste
Claudia Howald
Fundación Mareia:
Carmenza Rojas Potes - Bambazú & Gyzelle García - Afro-American-Latina Artist*

*Leonidas Valencia
Juana Paola Palacios
Tarsila Beita
Marco Palacios Mosquera*

*Nepono Werara Dance Group:
Ebema Caizamo Domico
Aliana Caizamo Chami
Ana Mariela Dumaza
Dionisia Caizamo Forastero
Usy Caizamo Domico*

*Recording and field production:
Fundación Mareia: Paula Orozco Gutierrez*

Music production: Yei Moreno

Assembled by: Pablo Torres

Ana Garzón Sabogal - Muchos la están sosteniendo

En mi última visita a Quibdó, con motivo de la preparación del viaje a Alemania y Suiza de Bamba, Ximena, Kelly, Velia, Aleja y Paula. En esa última visita caminábamos por el malecón y la plaza principal: Bamba y yo. La plaza que estaba llena de gente, y Carmenza, Bamba me pregunta, qué sentía yo en la mitad de esta ciudad, , yo le respondí rápido que bien, que no me sentía extraña o ajena, tengo esa sensación, de haberle respondido eso.

Esos días llovió duro. En una de esas, desde el balcón del colegio donde se encuentra Motete grabé con mi celular un rato de esta lluvia que levemente dejaba ver una champa navegar en el Atrato. Sentía una profunda nostalgia. Una sensación de estarme despidiendo.

Fue una sensación, no creo que me estuviera despidiendo del Chocó. Decidí no ir a Europa con ellas y durante los siguientes días, observé desde las redes sociales el viaje de las compañeras hasta allí, tratando de encontrar algún tipo de complicidad, diálogo o vínculo en esas imágenes.

En las siguientes semanas aparecieron en las redes las fotos a blanco y negro, esta vez no de Jesús Abad Colorado, el gran testigo, sino de Hachito, Paula y el Murcy realizadores audiovisuales de Quibdó. En las fotos los Black Boys, Explosión Dance y a los Jóvenes Creadores del Chocó sostenían La Galería de los Sueños apagados, una exposición al aire libre donde los bailarines sobretodo de exótico sostuvieron 200 fotografías que retrataban los rostros de más de 585 niños, niñas, adolescentes y jóvenes asesinados a causa de la criminalidad que se vive en el municipio de Quibdó, desde el 2016 hasta lo que iba corrido del 2021.

Pasar por estas fotos a blanco y negro, me hizo recordar esa última vez caminando por las calles coloridas y mojadas de Quibdó, con el majestuoso Atrato caudaloso. Esa tarde que con ligereza me sentí tan familiar, caminando bajo la lluvia y a la vez dejando pasar toda esa agua dolorida.

Con la distancia que he tomado respecto a hacer viajes o de volver al Chocó en el corto plazo. La cartografía está mutando, y hoy esas sensaciones remotas de esas calles ya conocidas toman un significado y un sentido distinto y una necesaria urgencia de vínculo que tenemos que seguir sosteniendo. Ver las imágenes en las redes sociales, y ese llamado urgente, ahora no como una galería de cubo blanco oficial de la memoria, estas imágenes de Hachito, Paula, el Murcy y otros artistas chocoanos demandan ser escuchadas. Sin culpa, sin inocencia, pero con la profunda responsabilidad de que esta Galería que camina, que baila, que canta y llora frente al río, al Atrato, muchos la están sosteniendo.

Ana Garzón Sabogal - Many are holding it

On my last visit to Quibdó, in preparation for Bamba, Ximena, Kelly, Velia, Aleja and Paula's trip to Germany and Switzerland. On that visit we were walking along the Malecon and across the main square: Bamba and I. The square was full of people, and Carmenza, Bamba asked me how I felt in the middle of this city, and I answered quickly that I was fine, that I didn't feel strange or foreign, I have a feeling, that I answered something like that.

It rained hard those days. On one of those, from the balcony of the school where Motete is located, I recorded with my phone a while of this rain that slightly let me see a Cham-pa sailing on the Atrato. I felt a deep nostalgia. A feeling of farewell.

It was a feeling, I don't think I was saying goodbye to Chocó. I decided not to go Europe with them and over the next few days, I watched from social media the comrades' trip there, trying to find some kind of complicity, dialogue or bond in those images.

The following weeks black and white photos appeared on the social media, this time not by Jesús Abad Colorado, the great Witness, but by Hachito, Paula and el Murcy, all audiovisual producers from Quibdó. In the photos, the Black Boys, Explosión Dance and the Jóvenes Creadores del Chocó held The Gallery of Muted Dreams, an open-air exhibition where the dancers, mainly dancers of Exótico, held 200 photographs portraying the faces of more than 585 children, adolescents and young people killed as a result of the criminality that has been taking place in the municipality of Quibdó since 2016 until the end of 2021.

Going through these black and white photos made me remember that last time walking through the colourful and wet streets of Quibdó, with the majestic Atrato flowing. That afternoon that lightly felt so familiar, walking in the rain and at the same time letting all that painful water pass by.

With the distance I have taken with regard to making trips or returning to Chocó in the short term. The cartography is mutating, and today those remote sensations of those already known streets take on a different meaning and a different sense and a necessary urgency of a bond that we have to continue to sustain. Seeing the images in the social networks, they are an urgent call, now not as an official white cube gallery of memory, these images of Hachito, Paula, el Murcy and other Chocó artists demand to be heard. Without guilt, without innocence, but with the profound responsibility that this Gallery that walks, that dances, that sings and cries in front of the river, in front of the Atrato, many are holding it.

Carmenza Rojas Potes - Bambazú - Oxum, madre del Atrato y todas las aguas dulces.

No, no has oído hablar de mí, pero has asesinado a mis hijos, degollado a sus padres y saqueado mi cuerpo, te hablo con furia salvaje, con la fuerza del principio de los tiempos, desde hoy te perseguiré, tus sueños ya no podrán esconderse dentro de tus sábanas de plumas y recuérdalo no volverás a dormir sintiéndote dueño de mí, negando mi presencia e irrespetando mi latir.

No, no soy la mujer sensual que camina en tacones y luce elegante, No, no vengo arropada en un manto azul, Mucho menos vengo cogida de tu mano, atada a tu cintura que promete deslumbrantes pendientes que han elaborado con mi sangre. De mi cuerpo líquido han expropiado mis riquezas, esa sangre pesada y brillante por la que han masacrado a mis hijos e hijas que han cuidado responsablemente de mí. En años atrás sacaron tanto de mí que casi muero, ahora han regresado y han vuelto con dragones, y lo que me tiene más furiosa es que también he vuelto a escuchar en mi orilla a mis hijas susurrar sus horrores y despedir a sus muertos sin cuerpo. Y si hay algo que despierta mi fuerza es que llenes mis aguas de la sangre del dolor de mis hijas.

Te quiero explicar algo, Soy el espíritu que han olvidado, el oro que tanto valoras, es mi canal de comunicación entre la vida y la muerte, al saquear mi cuerpo, los eguns quedan revoloteando, las ánimas en pena, le llaman en este mundo, al matar a mis hijas, sus cantos no logran acompañarme, al tirar el cuerpo de mis hijos a mis aguas, cambias la forma de pago que estoy acostumbrada a recibir, Cambias el natural curso de la vida.

Es mi responsabilidad cuidar tanto de los fetos en gestación, como de las criaturas recién nacidas hasta que puedan hablar y vienen regocijantes de cantos, mieles y risas a jugar conmigo, soy su nana, Vivo en todas las aguas dulces, el Atrato, es mi casa y mi casa está muriendo.

¡Por eso lucharé!
Después no te quejas de mí, y eso no es nada, apenas les estoy avisando que voy arrasando.

Carmenza Rojas Potes - Bambazú - Oxum, mother of the Atrato and all fresh waters.

No, you have not heard of me, but you have murdered my children, slit their parents' throats and plundered my body, I speak to you with savage fury, with the force of the beginning of time, from today I will pursue you, your dreams can no longer hide inside your feather sheets and remember you will not sleep again feeling you own me, denying my presence and disrespecting my heartbeat.

No, I am not the sensual woman who walks in heels and looks elegant, No, I don't come wrapped in a blue cloak,

Much less do I come holding your hand, tied to your waist that promises dazzling earrings that have been elaborated with my blood.

From my liquid body they have expropriated my riches, that heavy, glistening blood for which they have slaughtered my sons and daughters who have responsibly cared for me.

In years past they took so much from me that I almost died, now they have returned and returned with dragons,

and what has me most furious is that I have also returned to hear on my shore my daughters whisper their horrors and bid farewell to their disembodied dead. And if there is something that awakens my strength is that you fill my waters with the blood of the pain of my daughters.

I want to explain something to you, I am the spirit that you have forgotten, the gold that you value so much,

is my channel of communication between life and death,

when you plunder my body, the egguns are left fluttering,

the souls in pain, they call it in this world,

when I kill my daughters, their songs fail to accompany me,

by throwing my children's bodies into my waters,

you change the form of payment I am accustomed to receive,

You change the natural course of life.

It is my responsibility to take care of both the unborn fetuses and the newborn creatures, as well as the newborn creatures until they can speak.

and come rejoicing in song, honey and laughter to play with me,

I am their nanny,

I live in all the sweet waters,

the Atrato, it's my home

and my home is dying.

That's why I'll fight! Then you don't complain about me, and that's nothing, I'm just warning you that I'm sweeping.

soy la fuerza que inunda tus campos y la misma que aviva
tu ser. Soy la voz silenciada de Angola, Congo y Nigeria,
atravesé el Atlántico en los vientres de cada una
Viví en el olvido y casi desaparezco
Las dragas han hecho y desecho sobre mi cuerpo,
Aquí estoy
Hecha lodo, pantano y veneno

Por eso lucharé

Estoy llena de furia y rabia, mis caudales se abalanzarán
sobre los pasos de esos hombres
que vienen de tierras lejanas con pieles arrugadas y escamas insensibles, sus drag-
ones quedarán sin fuerza, el óxido acabará con ellos,
Sus botas serán sepultadas por los mismos pantanos que crearon, Mi hermana Nanâ
que encargará,
Los que atrevan a comer de mis protectores,
se espinarán con su propio mercurio,
y los más osados que se atrevan a rasgar las vestiduras de mis hijas y llenarme de su
sangre,
terminarán ahogados y sin entierro,
sus almas pagarán sin encontrar consuelo,
nadie los llorará
y se encontrarán con las almas en pena que ellos mismos hicieron.

Sólo seré sensata y benévola con mis hijas, por sus cantos, sus tambores
y movimientos que me curan,
me llaman, me imploran y logran cantar mi canto.

Oro, mi ma
Oro, mi maio
Oro, mi maio
Mama Ku a le leio

Sólo seguiré protegiendo a las que no se vendan ante el brillo de mis col-
ores, solo seguiré protegiendo a las que no se dejen deslumbrar,
recuerden que "todo lo que brilla no es oro" es mi sangre.

Carmenza Rojas Potes - Bambazú

*I am the force that floods your fields and the same that enlivens your being.
I am the silenced voice of Angola, Congo and Nigeria,
I crossed the Atlantic in the wombs of each one of them.
I lived in oblivion and almost disappeared.
The dredges have made and discarded over my body,
Here I am
Made of mud, swamp and poison*

That`s why I`ll fight

*Im full of fury and rage, my streams will pounce
on the footsteps of those men
who come from distant lands with wrinkled skins and insensitive scales,
their dragons will be left without strength, the rust will finish with them,
Their boots will be buried by the very swamps they created,
My sister Nanâ will see to it,
Those who dare to eat of my protectors,
shall be spiked with their own mercury,
and the most daring ones who dare to tear the garments of my daughters
and fill me with their blood,
will end up drowned and without burial,
their souls will pay without finding consolation,
no one will mourn them
and they will find themselves with the souls in sorrow that they themselves made.”*

*I will only be sensible and benevolent with my daughters, for their songs, their drums
and movements that heal me,
call me, implore me and manage to sing my song.*

*Gold, my ma
Oro, mi maio
Oro, mi maio
Mama Ku a le leio*

*I will only continue to protect those who do not sell themselves to the brightness of
my colors, I will only continue to protect those who do not let themselves be dazzled,
remember that “all that glitters is not gold” is my blood.*

Carmenza Rojas Potes - Bambazú

La Maja - Poeta Afro Colombiana - Cansancio

“Nacimos bordeando el río gravitando entre potrillos y esteros,
humeando sueños rotos cargados de agua y monte, pérdidas desde siempre,
susurrando pensamientos muertos en tiempos que no son nuestros.
Fuimos y somos, vivimos y permanecemos como ecos de historias no escritas,
creando constelaciones propias en territorios subordinados,
escuchando a las Mayoras cantar cantos negros al río,
huyendo, siempre huyendo,
tejiendo el viento,
llorando siempre al viento,
llorando siempre a nuestros muertos.
Almas viejas, solitarias, cansadas nacidas a destiempo”

La Maja - Afro Colombian Poet - Tiredness

*"We were born bordering the river, gravitating between colts and marshes,
smoking broken dreams loaded with water and mountain, lost forever, whispering
dead thoughts in times that are not ours.*

We were and we are, we live and we remain as echoes of unwritten stories,

creating our own constellations in subordinate territories,

listening to the Mayoras singing black songs to the river,

fleeing, always fleeing,

weaving in the wind,

always crying to the wind,

always weeping for our dead.

Old, lonely, tired souls, born at the wrong time"

Claudia Howald / Volver a navegar por río Quito

Neblina

Neblina. Neblina soy. Me levanto del río, soy respiro de los árboles y de las montañas. De mi surgen las garzas en la mañana fría y húmeda.

Dejo ver y cubro, dejo entrever. No demasiado. Lo nítido a veces duele y confunde más.

La neblina permite escuchar diferente.

Neblina era sobre el Laveggio, cuando bajaba la sangre.

Neblina era sobre el Andagueda, cuando la gente se iba del pueblo, cuando salía temprano para las minas.

Neblina, acompaño los viajes.

Después de la neblina llega el sol. Un sol duro.

Suegro

Ricardo. Mi suegro, los pies entre piedras y agua. Quitando piedras grandes, haciendo que todo fluya. Me mira. Le saco una foto. Mi suegro en la mina. Trabajando varias horas. Las máquinas no descansan. No se apagan. Turnos, día y noche, día y noche, día y noche. Le pregunto si trabajan con mercurio. Me mira sin entender. Una sustancia para separar el oro, le explico. Azogue, me precisa. Azogue, como le llamaban en los tiempos de la colonia.

La siembra no da. La comida se compra. Los ritmos se aceleran. La plata siempre falta.

Mi hija nació. Mi suegro le regaló unos aretes de oro.

Los años pasaron. Mi suegro ya no trabaja en la mina. Está enfermo. Los tiempos de atención médica son largos, lentos. Todo desacelera.

Canto

Tiempo. Otra vez y otra vez y otra vez. ¿Deberíamos parar de cantar la misma canción? ¿Cómo recordar la violencia? ¿Recordamos?

Ausencias

¿Cuántas voces faltan aquí? ¿Cuántos silencios todavía hay? Cuántos oídos no están escuchando a esas voces gritando, cantando, a los cuerpos bailando, hablando, hablando, cada vez hablando. ¿Mi voz está silenciando? ¿Tú estás escuchando? ¿Tú estás sintiendo?

Claudia Howald / Volver a navegar por río Quito

Haze

Mist. I am mist. I rise from the river; I am breath of the trees and the mountains. Herons rise from me in the cold and wet morning.

I allow to see and I cover, I let glimpse. Not too much. Sharpness sometimes hurts and confuses more.

The mist lets you hear differently.

Mist was I over the Laveggio, when the blood was flowing down.

Fog was I over the Andagueda, when people were leaving the village, when they were leaving early for the mines.

Neblina, I keep company to the journeys.

After the mist comes the sun. A hard sun.

Father-in-law

Ricardo. My father-in-law, his feet in stones and water. Removing large stones, making everything flow. He looks at me. I take a picture of him. My father-in-law in the mine. Working for several hours. The machines do not rest. They do not shut down. Shifts, day and night, day and night, day and night, day and night. I ask him if they work with mercury. He looks at me without understanding. A substance to separate the gold, I explain. Quicksilver, azogue, he specifies. Azogue, as they called it in colonial times.

Crops are not giving anymore. Food is bought. The rhythms accelerate. Money is always lacking.

My daughter was born. My father-in-law gave her gold earrings.

The years passed. My father-in-law no longer works in the mine. He is sick. Medical care times are long, slow. Everything slows down.

Singing

Time. Over and over and over, and over again. Should we stop singing the same song? How to remember violence? Do we remember?

Ausencias

How many voices are missing here? How many silences are there still? How many ears are not listening to those voices shouting, singing, to the bodies dancing, speaking, speaking, speaking, each time speaking. Is my voice silencing? Are you listening? Are you feeling?

Viejito

Estuve en Quibdó en diciembre y con una amiga visitamos su mamá, en el norte de la ciudad. Conocí a la Negra en 2011, cuando recién llegué a Quibdó. Una mujer fuerte, con un corazón generoso. La encontré enérgica como siempre, pero triste. Juntas recordamos cuando cociné una lasaña para ella, allí en su casa. Yo recuerdo cuando ella me invitó, junto a sus últimos hijos, a bañar a unas pozas allí cerca.

Cuando me invitó recuerdo que dudé mucho si ir o no. Hacia las pozas, era salir de la ciudad, en dirección norte, dirección Guayabal. Por allá había presencia de las FARC, por allá hay minería. Confié en ella, y fuimos. Caminamos más allá del Futuro dos, último barrio de Quibdó y nos metimos por un caminito bajando hacia el río. Watá, Guatá o Duatá es un río al que la gente de Quibdó solía ir de paseo hace un par de años. El río quedó sin orilla y sin fondo, un lodazal, una serpiente gris que casi no corre. A una buena distancia, unas pozas de agua. Algunas se ven de color sospechoso, verde intenso o azul. Algunas son cristalinas y se ven limpias. ¿Serán limpias? ¿Estarán contaminadas? El mercurio rondaba mi cabeza como un fantasma salido de esas pozas. ¿Era la única que veía ese fantasma? ¿Era solo un fantasma?

No escuché las dudas, y me bañé con Yole, Viejita y Viejito, todos adolescentes. Fue mucha risa. Hermoso día, de mucha libertad. Recuerdo mucho el cuidado de Viejito hacia todas nosotras. Tenía apenas unos 16 años.

Al río lo mataron. A Viejito lo mataron. El año pasado. Desde entonces la Negra perdió la alegría. La tristeza se instaló en ella. La mamá está destrozada.

Memoria

¿Cómo será el mercurio en el agua? ¿Hay memoria de su paso? ¿Hay tristeza en el agua?

Quibdó

Quibdó es un cuerpo de mercurio, una ciudad crecida con el oro, crecida con el saqueo, con el racismo, con el cruce de las economías extractivas, donde todo se legaliza. Ciudad donde pasa y transita todo lo arrebatado al monte.

Quibdó le dio la espalda al río. Quibdó corta todo árbol en su camino.

De Quibdó me fui. Por mis hijos.

A Viejito lo mataron en Quibdó.

Viejito

I was in Quibdó in December and with a friend, we visited her mother, in the north of the city. I met la Negra in 2011, when I first arrived in Quibdó. A strong woman, with a generous heart. I found her energetic as always, but sad. Together we both remember when I cooked a lasagna for her, there at her place. I remember when she invited me, together with her youngest kids, to go for a swim in some ponds nearby.

I remember that when she invited me I hesitated a lot whether to go or not. Going to the ponds, it was to leave the city, heading north, towards Guayabal. There was presence of the FARC there, there is mining there. I trusted her, and we went. We walked past Futuro dos, the last neighborhood of Quibdó, and went down a small path towards the river. Watá, Guatá or Duatá is a river where the people of Quibdó used to go swimming a couple of years ago. The river is now bankless and bottomless, a swamp, a gray snake that hardly runs. At a good distance, some pools of water. Some look suspiciously colored, deep green or blue. Some are crystalline and look clean. Are they clean? Are they contaminated? The mercury was haunting my head like a ghost coming out of those pools. Was I the only one who saw that ghost? Was it just a ghost?

I did not listen to the doubts, and I swam with Yole, Viejita and Viejito, all teenagers. It was a lot of fun. Beautiful day, of much freedom. I remember Viejito's care for all of us. He was only about 16 years old.

The river has been killed. Viejito has been murdered. Last year. Since then, La Negra lost her joy. Sadness settled in her. The mother is torn apart.

Memory

What will the mercury in the water be like? Is there memory of its presence? Is there sadness in the water?

Quibdó

Quibdó is a mercury body, a city raised from gold, grown from plundering, from racism, from the crossroads of extractive economies, where everything is legalized. A city where everything grabbed from the forests flows and transits.

Quibdó turned its back to the river. Quibdó cuts down every tree in its path.

I left Quibdó. For my children.

Viejito was killed in Quibdó.

Pozas

Pozas cristalinas. Así pienso en los ríos para bañar.

Pozas, palabras asociada a la minería, a los huecos que las maquinas dejan. Sucias. Mercurio. Retros.

Pozos es de donde sacamos el agua potable.

Los pozos son hondos. Van a lo profundo. Al útero de la tierra, donde nace la vida. El agua es vida. Las maquinas hasta allá excavaron.

¿Hasta qué profundidad llega el mercurio? En los cuerpos, en la tierra, en la comida, en nosotros, en la historia.

Pozas - Ponds

Crystalline pools, pozas. This is how I think of rivers for swimming.

Pozas, pits, words associated with mining, with the holes left by the machines. Dirty. Mercury. Retros.

Pozas, wells, is where we get our drinking water.

Wells are deep. They run deep. To the womb of the earth, where life is born. Water is life. The machines dug down to there.

How deep does mercury go? In bodies, in the earth, in food, in us, in history.

Elizabeth Gallón Droste - Volver a navegar por río Quito

Huella - *Berlín*, Octubre 26 de 2021:

Mientras se pide a las personas que se refugien en sus casas durante la primera ola de Covid 19 a mediados del año 2020, el precio del oro alcanza históricos valores lo que lleva a que se intensifique la minería en la Cuenca del río Quito y la presencia de actores armados, denuncian sus Guardianes. A través de unas imágenes generadas con detección satelital desde Inglaterra, es posible ver las huellas de la transformación de la cuenca entre febrero y marzo, y agosto y noviembre de 2020. Formas de vida que tardaron millones de años en establecerse se vienen deshaciendo en un abrir y cerrar de ojos.

El agua que llora
en silencio
Murmullos
Duelo
Brazos torcidos
Sacudir desde adentro todo el veneno
De una bocanada
Que no queden ni las huellas
De este tormento

Las chatarras - Marzo 15 de 2020

Empezamos el trayecto hacia Paimadó desde Quibdó con Bernardino, Guardián del Atrato. Es domingo. Después del puesto de la Armada Nacional se encuentra el primer caparazón de dragón estacionado en la ribera, es de los que quemaron hace 6 meses. Los dragones, como les llaman localmente, son ensamblajes de chatarra con los que se crean máquinas para sacar oro de forma ilegal, con ayuda de mercurio y cianuro, buscando así más efectividad para extraer el metal.

Ensamblajes de chatarra
convertidos en máquinas
Nos despiertan de las profundidades
Para convertirnos en las bestias de la extracción
cuando éramos nosotros los que cuidábamos del sudor del sol

Quemados, desmembrados y abandonados a la maldición del tiempo.
Nos convertimos en estatuas dentro aguas estancadas
Nos consume el óxido

Atrapados en la red ineludible
¿Sólo nos recuerdan por dejar cicatrices?

¿Por qué nos domestican?
como si sólo fuéramos músculos de acero hechos
para trabajar noche y día?

Quemados, desmembrados y abandonados a la maldición del tiempo.
Nos convertimos en estatuas dentro aguas estancadas

Elizabeth Gallón Droste - Return to navigating Quito river

Trace - Berlin , October 26, 2021:

While people are asked to stay at home during the first wave of Covid-19 in 2020, the price of gold reaches historic values, leading to the intensification of mining in the Quito River Basin and the presence of armed actors. This is being denounced by its Guardians. Through images generated with satellite radar detection from England, it is possible to see the traces of the transformation of the basin between February and March, and August and November of 2020. Life forms that took millions of years to establish are being destroyed in the blink of an eye.

*The water cries
in silence
whispers
Twisted arms*

*Shake out
all the poison
from within
In one breath
That not even the traces of this torment
Are left behind*

The Scraps - March 15, 2020

We start the journey to Paimadó from Quibdó with Bernardino, Guardian of the Atrato River. It is Sunday. After the National Navy Post we find the first dragon shell parked on the shore, it is from the ones they burned down 6 months ago. The dragons, as they are called locally, are assemblies of scrap metal with which machines are created to extract gold illegally. With the help of mercury they seek more effectiveness in extracting the metal.

*The Dragon Bodies
Scrap assemblage
turned to machines
We become materialized
We are being awakened from the depths
To become the beasts of extraction
if we are the ones who took care of the sweat of the sun*

*Why are we being tamed?
as if we are only steel muscles made to cooperate with you,
to work day and night?*

Quemados, desmembrados y abandonados a la maldición del tiempo.
Nos convertimos en estatuas dentro aguas estancadas
Nos consume el óxido

Atrapados en la red ineludible
Sólo nos recuerdan por dejar cicatrices?

Sedimento

Nos pasan navegando las pescadoras con sus atarrayas, nos saludan. También nos pasa el dirigente paramilitar que habita en Paimadó, volteamos la cabeza. Bernardino señala que los ritmos en la cuenca han cambiado. El río es un pantano sin curvas, señala que hasta los propios habitantes se han perdido tratando de encontrar el camino, ahora es un laberinto, los motores de las champas se estancan pues cada vez es más difícil leer sus aguas. Se divisa un banco de arena, detrás se encuentra una draga que está funcionando. Aunque no la podemos ver se escucha la música de los trabajadores, de nuevo silencio. Bernardino cuenta, que llovió toda la noche, por eso el río subió y está mejor para navegar, sino, quizás no habiéramos podido venir.

Tenemos sed
Después de tanto movimiento
Ni lo uno ni lo otro
Cortaron los meandros
ni arena ni roca
no hay capa vegetal
ni cenizas de la tierra
No hay grano de oro que se le escape al azogue

nos vuelven a reforestar con acacias?
Gastan miles de millones en proyectos que aprendieron en Australia?
Otra excusa para seguir con la extracción?
Ignorando los miles de años de conocimiento que hemos puesto en acción?

Con la lluvia
las aguas suben
Y el río trae en su caudal las semillas
Sin más esfuerzo
el chuscal, el tigre, el mata-ratón y el mil pesos vuelven

La efervescencia invisible
las plantas nativas
Que el suelo conoce
Regeneran sedimentos

A contracorriente Desde lo más profundo empujan con fuerza renacientes
cada cambio y cada acción se manifestará en las capas entrelazadas de las aguas.

*we are being dismembered and abandoned to the curse of time.
We become statues within a sedimented basin
Within the stagnant waters
We are consumed by rust*

*Caught in the inescapable network
that's the proof of our existence
Are we just being remembered for leaving scars behind?*

Sediment

The fisherwomen in the river pass next to us, they greet us. The paramilitary leader who lives in Paimadó also passes us, we turn our heads. Bernardino points out that the rhythms in the basin have changed. The river is a swamp without bends, he points out that even the inhabitants sometimes get lost trying to find their way home, now it is a labyrinth, the motors stagnate because its difficult to read the waters. A sand bank can be seen, behind it is a small dragon that is working. Although we cannot see it, we can hear the music of the workers, we continue, again silence. Bernardino tells us that it rained all night, that is why the river has risen and is better to navigate, otherwise we would not be here.

*We are thirsty
After so much movement
The in between
the meanders cut
neither sand nor rock
earth ashes*

*To reforest with acacia?
Spending billions in projects learnt in Australia?
Another excuse to continue with the extraction?
Ignoring the thousands of years of knowledge we put in action?*

*With the rain
the waters rise
And the river brings in its flow the seeds
Without further effort
the chuscal, the tiger, the mata-raton and the thousand pesos return*

*The unseen fizzing
The medicinal plants
That the soil knows
Regenerate the sediments*

*Against the current From the deepest they push with force
Reflourishing
every change and every action will manifest itself in the intertwined layers of the waters.*

Evaporación

Seguimos navegando río arriba con Bernardino, esta vez, después de una curva, lo que nos encontramos no es un dragón en ruinas, sino un dragón trabajando, en Villa Conto. El ruido que produce es fuerte. Todos los días trabajan las máquinas, salvo que el río esté muy seco y haya poca agua, ya que sin agua en el río, no puede trabajar el dragón. Si llueve mucho, sin embargo, las aguas se desbordan y también generan estragos.

En ese momento recuerdo un anillo de oro en una compra venta en Quibdó que tiene en su interior inscrito H2O. ¿Por qué siempre esta intimidad entre el agua y el oro?

Somos los cantos en las noches
Despertamos los mitos del sueño profundo
con nuestro propio ritmo
vamos y venimos

nos evaporamos al mediodía
con el mercurio
somos las aguas de los sueños
que tejen todos los cuerpos
nos puedes encontrar en los anillos de tus dedos
sin nosotros nada
No nos ves
Escucha con atención
hay huellas
las ancestras susurran
Los ríos son el verdadero oro del Chocó

Azogue

Aló?
Aló?
Aló?
Me escuchas?
Aló?
Hola?
Aló?
Me escuchas?
Aló?
Hola?
Me escuchas?

Lluvia

Paramos en la mitad Del Río. ¿Y sino hubiera llovido toda la noche?

Evaporation

We continue navigating upstream with Bernardino, this time, what we find it is not a dragon in ruins, but a working dragon in Villa Conto. It's loud. Every day the machines work, unless the river is dry and there is little water, because without water in the river, the dragon cannot work. If it rains a lot, however, the waters overflow and generate chaos, as well.

At that moment, I remember a gold ring in a shop in Quibdó with H2O inscribed inside. Why is there always this intimacy between water and the gold?

*we sing lullabies in the nights
to bring back the myths
in our own rhythm
we come and go
we evaporate at noon
with you mercury
confusing all with H two O
we are the waters of dreams
flowing all over the place
you can find us in your finger rings
without us nothing,
you can't see
Listen carefully
The traces
the ancestors whisper
The rivers are the true gold of Chocó*

Azogue

*Hello?
Hello?
Hello?
can you hear me?
Hello?
Hi?
can you hear me?
Hello?
Hello
Hey?
can you hear me?*

Rain

We stop in the middle of the river. What if it had not rained all night?

Leonidas Valencia

El río, el río tiene vida.

Yo he tocado en muchas fiestas en los pueblos que son a la orilla del río y cuando uno toca, por ejemplo a las cinco de la mañana toda esa música viaja por el río. Y hay pueblos que están allá abajo y oyen nítido todo lo que tocamos acá. El río comunica, todo se escucha, como un conductor, sí de un pueblo a otro, hay fiesta en tal pueblo, oigo la tambora, estoy tocando clarinete, de un pueblo a otro se escucha, por el río, el río lleva la voz...es una belleza, y la gente va saca su canoa y va y llega, es una belleza, porque el río es todo.

Juana Paola Palacios

La relación que hemos tenido con el río siempre ha sido una cosa muy espiritual ¿no? es como agradecerle siempre por todo lo que nos da. Y siempre ha habido muchos mitos en mi familia, por ejemplo cuando se va a pescar, cómo se debe ir, cómo uno se debe parar, qué cosas no debe hacer, qué no se puede pensar cuando se va a practicar la minería, llevar todas las buenas energías para que el río te de todo lo que tu le das.

Y entonces ahora miramos con mucho dolor lo que es el río Atrato, porque creo que la relación espiritual se pierde desde el momento en el que no conseguimos vida dentro de él, entonces la gente se ha alejado mucho de él. Eso pasa.

Hice una adaptación de una canción que dice:

“no hay tierra pa´cultivar
ohhhh iiiihhhh ohhh ahhhh,
ni agua pa´cocinar,
ohhh iiihhhh ohhhh ahhh,
luchemos por nuestro río
vamos todos a cantar,
ohhhh iiiii, ohhhh ahhh,
ya no hay río en que bañar,
ohhh ihhhhhh ohhhh ahhhhhh,
mucho menos pa´pescar”

Cuando ese río deja de producir, más que decir que es pescado y es para comer, es sentir que ahí ya no hay nada, y que como ahí ya no hay nada, ya no puede salir nada. O sea, el mercurio era tan poderoso que acabo hasta con... con una mitología.

Leonidas Valencia

The river, the river has life.

I have played in many fiestas in the towns that are on the banks of the river and when you play, for example at five o'clock in the morning, all that music travels along the river. And there are towns that are down there and they hear clearly everything we play here. The river communicates, everything is heard, like a conductor, yes from one town to another, there is a fiesta in such and such town, I hear the tambora, I am playing the clarinet, from one town to another it is heard, through the river, the river carries the voice...it is a beauty, and the people take their canoe and go and arrive, it is a beauty, because the river is everything.

Juana Paola Palacios

The relationship we have had with the river has always been a very spiritual thing, hasn't it? we are grateful for everything it gives us. And there has always been many myths in my family, for example when you go fishing, how you should go, how you should stand, what things you should not do, what you should not think about when you go mining, to bring all the good energies so that the river gives you everything you give it.

And so now we look at the Atrato River with a lot of pain, because I think that the spiritual relationship is lost from the moment we do not get life inside it, so people have moved away from it. That happens.

I made an adaptation of a song that says:

*"there is no land to cultivate
ohhhh iiiihhhh ohhh ahhhh,
neither water for cooking
ohhh iiihhh ohhhh ahhh,
let's fight for our river
let's all sing along,
ohhhh iiiii, ohhhh ahhh,
there is no river to bathe in
ohhh ihhhhhh ohhhh ahhhhhh,
much less for fishing"*

When that river stops producing, more than saying that it is fish and it is for eating, it is to feel that there is nothing there, and since there is nothing there, nothing can come out. That is to say, mercury was so powerful that it even ended... with mythology.

Marco Palacios Mosquera

El río?

cuando está acá grande, pues nosotros estamos acá atrás y ya... de resto ahí está seco.... ahí ya va a llover, ya mañana crece, ya se monta acá.

Mi relación con el río es la pesca, nosotros pescamos aquí cuando el río está creciendo.

Ahora en los últimos años que la draga está relleno, que está trabajando allá, se siente bien así sucio. Nosotros ya no tomamos agua de ahí, por el mercurio.

Eso cuando uno se baña después eso que está trabajando, eso le coge una rasquiña a uno en el cuerpo, por eso es que nosotros no tomamos esa agua.

Tarsila Beita

Bueno el río en estos momentos está como encadenado, está como pues sí, como si tuviera unas cadenas y él quiere como liberarse de esas cadenas. Porque no ves que cuando se tiene a una persona encadenada la persona grita ¡que libertad! el río igual está en esas, quiere como que desahogarse, como que le quiten, wagh, le quitaron esas cadenas, como liberado.

Bueno en este momento está como si estuviera encadenado, como si estuviera esclavizado cuando le cae tanta cosa, en estos momentos no tiene respiradero el río, digamos de que, así como cuando tenían a los negros esclavos que les ponían cadenas, así mismo está el río Atrato.

Marco Palacios Mosquera

The river?

When it's big here, well, we are back here and that's it... otherwise it's dry there. It's already going to rain there, tomorrow it will grow, and it will rise here.

My relationship with the river is fishing, we fish here when the river is growing.

Now in the last few years, with the dredge filling in, working there, it feels very dirty. We no longer drink water from there, because of the mercury.

When you bathe in the water after the dredge is working, it gives you a scratchy feeling in your body, that's why we don't drink that water.

Tarsila Beita

Well, the river is currently in chains, it is as if it had some chains and it wants to free itself from those chains. Because don't you see that when a person is chained, the person shouts "freedom!" the river is like that, it wants to let off some steam, as if it were removed, wagh, those chains were removed, as if liberated.

Well, at this moment it is as if it were chained, as if it were enslaved when so many things fall on it, at this moment the river has no breathing space, let's say that, just as when they had the black slaves who were put in chains, the Atrato River is the same.

